Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy to bowiem doprowadziliśmy się do szału dla Boga czy to zachowujemy rozsądek dla was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli szalejemy,\* \*\* to dla Boga, a jeśli jesteśmy przy zdrowych zmysłach\*\*\* – to dla was.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy to bowiem staliśmy się oszalali\* dla Boga; czy to zachowujemy rozsądek dla was. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy to bowiem doprowadziliśmy się do szału (dla) Boga czy to zachowujemy rozsądek (dla) was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli szalejemy, to dla Boga, a jeśli jesteśmy przy zdrowych zmysłach — to dla was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś odchodzimy od zmysłów — dla Boga *odchodzimy*, jeżeli jesteśmy przy zdrowych zmysłach — dla was *jesteśmy*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choć od rozumu odchodzimy, Bogu odchodzimy, choć przy rozumie jesteśmy, wam jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo choć od siebie odchodzimy, Bogu: choć przy baczeniu jesteśmy, wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem odchodzimy od zmysłów – to ze względu na Boga, jeżeli przytomni jesteśmy – to ze względu na was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśliśmy bowiem w stan zachwycenia popadli, działo się to dla Boga, a jeśli przy trzeźwym umyśle jesteśmy, to dla was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś odchodzimy od zmysłów – to dla Boga, jeżeli przytomni jesteśmy – to dla was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli traciliśmy rozum - to ze względu na Boga; jeśli zachowujemy rozsądek - to ze względu na was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem od zmysłów odchodzimy, to dla Boga; jeśli rozwagę okazujemy, to dla was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli straciliśmy rozum, to dla Boga; jeśli jesteśmy przy zdrowych zmysłach, to z waszą korzyścią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli postępujemy jak szaleni, to dla Boga, a jeżeli z umiarem, to dla was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ми з розуму зійшли, - то для Бога; коли ж при здоровому глузді, - то для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż, czy to straciliśmy rozum dla Boga, czy to zachowujemy rozsądek dla was jesteśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśliśmy postradali zmysły, to ze względu na Boga; a jeśli przy zdrowych zmysłach jesteśmy, to ze względu na was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli postradaliśmy zmysły, stało się to dla Boga; jeśli jesteśmy trzeźwego umysłu, jest to dla was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli postępujemy jak szaleńcy, robimy to dla Boga. A jeśli zachowujemy rozsądek, czynimy to ze względu na was. |

1. 1) Podobnie oskarżano Jezusa: <x>480 3:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:21</x>; <x>510 26:24-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:2</x>; <x>620 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 4:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bardziej dosłownie: "wyszliśmy (poza siebie)". [↑](#footnote-ref-6)